

Curriculum vitae Ireen Niessen

Werkervaring

Sinds 2007

Freelance vertaler Engels-Nederlands en redacteur/corrector

- Opdrachtgevers:
 - Ambo|Anthos, Amsterdam
 - Prometheus, Amsterdam
 - Karakter Uitgevers, Uithoorn
 - Vitataal, Feerwerd
 - Jamie magazine* (artikelen E-N voor het Nederlandse tijdschrift; begin 2018 verscheen het laatste nummer)
 - Persklaar, Groningen
 - White Label Productions, Londen
 - Hal Leonard MGB, Heerenveen/Milwaukee, VS
- Via Vitataal en Persklaar o.a. Taschen, Librero, Kosmos, Terra Lannoo

2000–2008
(t/m 2006 fulltime,
daarna parttime)

Coördinator van de afdeling Tekstredactie & Translations bij muziekuitgeverij De Haske Publications BV, Heerenveen (later Hal Leonard MGB)

- redactie en vertaling van methodeboeken, werkbeschrijvingen en biografieën
- planning
- contact onderhouden met vertalers in binnen- en buitenland
- 2002–2006: secretaris en vicevoorzitter van de ondernemingsraad

1997–2000

Freelance vertaler Engels-Nederlands en redacteur

- Opdrachtgevers o.a.:
 - TextCase Boekproducties (oude stijl), Groningen
 - KPN, Groningen
 - De Haske Publications, Heerenveen
 - Persklaar, Groningen

1992–1997

Bureauredacteur bij TextCase Boekproducties (oude stijl), Groningen

- redactie en correctie van boeken:
 - non-fictie (kunst, koken, reizen) en soms ook fictie, met name heruitgaven van klassiekers
- contact onderhouden met opdrachtgevers en externe vertalers

Opleiding

- 2008–2010 **Opleiding tot literair vertaler Engels-Nederlands**
Vertalersvakschool, Amsterdam
- 1991–1992 **Toegepaste taalkunde**
Rijksuniversiteit Groningen
na een jaar gekozen voor een baan in de boekenbranche
- 1986–1991 **Docentenopleiding**
NLO Ubbo Emmius, Groningen (nu NHL Hogeschool)
• afgestudeerd in Nederlands en Engels
• aanvullende specialisaties:
 - NT2 – Nederlands als tweede taal
 - drama / dramatische werkvormen
- 1980–1986 **VWO**
Wessel Gansfortcollege, Groningen

Cursussen/workshops

- 2018 **Schrijftraining voor literair vertalers** – door Arie van den Berg
Schrijversvakschool/Vertalersvakschool, Amsterdam
- 2017 **Vertaalworkshop Literaire Vertaaldagen**
- 2002–2006 **Diverse cursussen i.h.k.v. lidmaatschap ondernemingsraad De Haske, Heerenveen**
- 1995 **Specialistische cursus Engels**
[i.v.m. vertaalwerk voor de KPN]
INTA Communicatietrainingen
• Professional Vocabulary
• Telecommunications Industry and Translation Work

Kernwoorden

stipt • nauwgezet • zelfstandig • communicatief • betrouwbaar • creatief • gedegen

Interessegebieden

taal • boeken • zang • muziek → van Bach tot Springsteen
• politiek en maatschappij • beeldende kunst • Engeland → landschap, humor, koorcultuur (The Sixteen, Cambridge Singers, Voces 8)

Vertaalde boeken

2017

Witte lichamen – Jane Robins (Prometheus)
De voorproever – Christopher Wilson (Ambo|Anthos)
Het boek van Polly – Kathy Hepinstall (Prometheus)
Een vreemde in huis – Shari Lapena (Prometheus)
Gebroken – B.A. Paris (Ambo|Anthos)

2016

Achter gesloten deuren – B.A. Paris (Ambo|Anthos)
Waar angst regeert (gedeelte) – Andrew Hosken (Karakter Uitgevers)
Een kleine moeite – Darcey Bell (Prometheus)
Afscheid van de vroedvrouwen – Jennifer Worth (Ambo|Anthos)
Een buitengewoon gewoon leven – Monica Wood (Karakter Uitgevers)

2015

De zomer van toen – Maggie Mitchell (Karakter Uitgevers)
Primaten van Park Avenue – Wednesday Martin (Prometheus)
Schaduwkant – Randy Susan Meyers (Ambo|Anthos)

2014

Alles wat vaststaat, verdampst (samen met Rob van der Veer) – Darragh McKeon (Prometheus)
→ beide vertalers ontvingen hiervoor een projectsubsidie van het Nederlands Letterenfonds
Een complexe affaire – Amy Grace Loyd (Karakter Uitgevers)
De volmacht – Audrey Magee (Ambo|Anthos)
Het woord als wapen – Masha Gessen (Ambo|Anthos)

2013

De laatste dochter (tweede helft) – Jane Casey (Ambo|Anthos)

In de loop der jaren

2016: Johannes Vermeer XL-editie (gedeelte) – Karl Schütz (Taschen/Persklaar)
2014: Jheronimus Bosch XL-editie (gedeelte) – Stefan Fischer (Taschen/Persklaar)

Een stapel werken over kunst, muziek en koken – titels van o.a. René Redzepi [Noma],
Lorraine Pascale, Gordon Ramsay, Jan Braai en Diane Henry (Taschen, Marmer, Kosmos,
Librero)